УДК 378147
ББК Ч448.44 ГСНТИ 14.35.09 Код ВАК 13.00.08

Кабанов Александр Михайлович,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. Б. Н. Ельцина»; 620013, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19, ауд. И-517; e-mail: a.m.kabanov@urfu.ru.

Юсупова Ляля Гайнулловна,
кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации, Уральский государственный горный университет; 620144, г. Екатеринбург, ул. Хохрякова, 85, ауд. 3521; e-mail: lyalyax@bk.ru.

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОФИЛЬНЫХ ПРЕДМЕТОВ СТУДЕНТАМ ИЗ КНР (НА ПРИМЕРЕ УГГУ И УРФУ)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: методика преподавания; электронный курс обучения; методика чтения лекций; обучение иностранных студентов; самостоятельная работа студентов; индивидуальные консультации.

АННОТАЦИЯ. По результатам анализа методологических и педагогических исследований в статье выделяются проблемы методики проведения аудиторных занятий у студентов из Китайской народной республики, которые обучаются в российском вузе. Цель статьи заключается в поиске идей, которые помогли бы разработать методику обучения иностранных студентов, оптимизировать их самостоятельную работу и способствовать быстрой адаптации к особенностям вуза в России. Понимание национальных особенностей и возможная их адаптация к учебному процессу позволит легче воспринимать учебный материал, сократит недопонимание и высвободит время, которое может потребоваться в дальнейшем.
Авторы видят пути дальнейшего совершенствования методик преподавания учебного материала в вузе, где академическая группа состоит как из студентов-иностранцев (дальнее зарубежье), студентов из бывших советских республик (ближнее зарубежье и русскоязычных студентов. Особенностью предложенной методики является организация работы в интернациональной группе студентов и решения возникающих межкультурных проблем. В процессе обучения преподаватель выполняет контролирующую и организационную роль, проводит индивидуальные консультации и консультации в малых группах в пределах временных рамок учебного занятия. Предложенные общие принципы помогут организовать учебный процесс практически по любой учебной дисциплине.

Yusupova Lyalya Gainullovna,
Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of Department of Foreign Languages and Business Communication; Ural State Mining University; Ekaterinburg, Russia.

Kabanov Alexander Mikhailovitch,
Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Translaion, Ural Federal University; Ekaterinburg, Russia.

TEACHING CHINESE STUDENTS CORE SUBSECTS (THE EXPERIENCE OF THE URAL MINING UNIVERSITY AND THE URAL FEDERAL UNIVERITY)

KEYWORDS: training methods; on-line course of study; manner of lecturing; foreign students training; self-training study; tutorials.

ABSTRACT. Based on the results of the methodological and pedagogical research analysis, the article highlights the problems of methodology for classroom teaching Chinese students being trained in Russian universities. The goal of the article is to find the ideas that would help to develop a methodology for training foreign students, to optimize their independent work and to facilitate rapid adaptation to the peculiarities of the Russian University. Cross-cultural understanding and its possible adaptation to the educational process will simplify teaching material perception, clear up misunderstanding and free up time that may be required in the future.
The authors consider the ways to improve the teaching methodology at the University, where academic group consists of the students from Russia, the neighboring countries and beyond. The methodology proposed features of work organization in an international student group and solution of intercultural problems. In the training process a teacher performs a supervisory and organizational role, conducts individual tutorials and tutorials in small groups in a classroom environment. The proposed common principles will help to organize the process of teaching virtually any academic discipline.

В «Концепции модернизации российского образования» отмечено, что содержание образования должно содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между людьми и народами, вне зависимости от их расовой, этнической, культурной и религиозной принадлежности, способствовать формированию общечеловеческих качеств личности студента на основе усвоения универсальных ценностей мировой культуры [2]. Современная система иноязычного образования, как отмечают в своих исследованиях С. Г. Тер-Минасова, И. И. Халеева, Н. В. Гальскова, должна строиться на основе диалога культур, расширять у студентов представление о других народах, формировать толерантность и готовность к продуктивному межнациональному и межкультурному взаимодействию. Современные тенденции общественно-политических и экономических перемен в мире привели к резкому увеличению интере-

© Кабанов А. М., Юсупова Л. Г., 2016

са к культуре других народов, иностранным языкам, что сопровождается изучением и сопоставлением обычаев, традиций и нравов разных национальных культур. Восприятие культурного многообразия и культурных различий характеризуется наличием равноправного диалога, основной задачей которого является обеспечение гуманных взаимоотношений представителей различных национальных культур, принятие принципов терпимости и культурного плюрализма.

Интеграция иностранных студентов в чужое для них общество может быть решающим фактором в их дальнейшей успешной учебе. Другой язык, быт, кухня и уклад жизни – все эти факторы в отдельности и в совокупности могут стать непреодолимым препятствием для иностранца, особенно, если речь идет о абсолютно разных культурах. Азиатская культура не только не близка европейской, а по многим параметрам противоположна.

Могут ли студенты из Китайской народной республики легко интегрироваться в российское общество и получать знания наряду с российскими студентами, а также студентами из бывших советских республик? Соответственно, возникает еще один вопрос, можно ли объединять иностранных и российских студентов в одну академическую группу?

Разумеется, если число иностранных студентов достаточно большое по одному направлению, то их, как правило, объединяют вместе. В вузах создают отдельную академическую группу. Но проблема адаптации все же остается. Но часто иностранных студентов объединяют в группу с русскоговорящими студентами и, таким образом, они уже не воспринимаются как иностранцы.

Мы провели исследования в двух группах студентов двух вузах города Екатеринбурга:

• Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (УрФУ), где студенты из КНР обучаются вместе с другими русскоговорящими студентами. Группа включает студентов из России, бывших советских республик (т.н. «ближнее зарубежье») и студентов их КНР.

• Уральский государственный горный университет (УГГУ), где число студентов из КНР достаточно, чтобы сформировать из них полноценную академическую группу.

Начальные знания русского языка в данных группах примерно одинаковые. То есть этих знаний вполне достаточно, чтобы студенты начали обучение по профильной специальности. Данный факт позволил нам провести сравнение этих групп в плане «скорости» достижения желаемого результата в учебе.

В обоих группах обучение ведется на русском языке, и преподаватели, работающие со студентами групп, не владеют китайским языком. Студенты начинают обучение с первого курса. То есть «равные» условия для чистоты проведения эксперимента соблюдены.

Уральский государственный горный университет предлагает своим иностранным студентам обучение по традиционной методике, а именно: чтение лекций, проведение семинарских занятий с некоторым детальным объяснением отдельных понятий, которые для русскоязычных людей очевидны, а у иностранцев вызывают определенные трудности. Учебный материал представлен в виде учебников и учебных пособий на русском языке. Студенты могут пользоваться библиотекой и неограниченными ресурсами Интернета.

Студентам в Уральском федеральном университете, где группа сборная, был предложен интерактивный электронный курс, адаптированный для работы студентов с разным уровнем начальных знаний в одной группе. Предложенный курс предполагает самостоятельное усвоение учебного материала. Интерактивный курс расположен в сети Интернет и доступен студентам круглосуточно.

1. Итак, при традиционном обучении материал выдается поэтапно, посредством лекций и практических занятий. Усвоение материала в идеале должно быть равномерным, в одинаковые промежутки времени (например, согласно расписанию занятий один, два, три раза в неделю и т.д.). При таком подходе может возникнуть свободное время, если учебный материал достаточно легкий и студент просто может его потратить впустую. Но этого же времени может не хватить, если последующий материал является более трудным и для его усвоения потребуется более детальная проработка.

Во время традиционных лекций достаточно трудно задавать вопросы. Неуслышанное слово, непонятый термин могут спровоцировать дальнейшее непонимание материала, что может привести к достаточно серьезным пробелам в знаниях. Чтобы ликвидировать подобные недопонимания, возникшие во время лекций, необходимо самостоятельно их ликвидировать с помощью дополнительной литературы и справочного материала. Может возникнуть ситуация, особенно у иностранных студентов, что материал лекции необходимо будет изучать и разбирать самостоятельно. Тогда возникает вопрос, а зачем нужна лекция вообще?

С использованием интерактивного электронного курса, преподаватель ставит задачу не на одно занятие, а на достаточно долгую перспективу. Как правило, либо на пол семестра, либо на семестр в целом. Студенты могут видеть сразу объем учебного материала, необходимый для усвоения, а также конечную цель. Студенты могут выполнять зада-

ния в своем темпе, а именно: какие-то, более легкие, выполнять быстрее, а другие, более сложные, разбирать более детально.

Преподаватель имеет возможность консультировать студентов либо один на один, либо в маленьких группах. Также студенты на занятиях могут общаться и помогать друг другу. Таким образом, можно организовать процесс обучения таким способом, что студентам-иностранцам будут помогать русскоязычные студенты, либо более слабым студентам будут помогать более сильные. Как показали наблюдения, при таком подходе недопонимания снимаются оперативно и учебный материал усваивается более качественно.

При таком подходе время самостоятельной работы тратится не на разбор «недопониманий», а на непосредственно усвоение материала по изучаемой дисциплине. И если учебный материал в большинстве усвоен на аудиторном занятии, самостоятельная работа является более продуктивной, а знания более глубокими.

Вышеизложенные доводы подтверждают и наблюдения за студентами из КНР. Их отличает особая усидчивость в плане учебы. Тот материал, который китайский студент не смог усвоить на занятиях, он будет искать в справочных материалах и в Интернете самостоятельно, проводя достаточно много времени. Время, затраченное такими студентами на самостоятельную работу, пропорционально качеству усвоения материала во время учебных занятий. Соответственно, на данном этапе нам было важным сравнить продолжительность самостоятельной работы студентов-китайцев двух групп.

Опросив студентов двух групп из УрФУ и УГГУ и проведя простой статистический расчет, мы пришли к выводу, что при традиционном обучении у данных студентов на самостоятельную работу уходило в среднем на полтора часа больше времени.

2. Всегда полезно учитывать национальные особенности студентов. Если есть малейшая возможность приблизить методику обучения традициям тех стран, откуда приехали молодые люди, то это необходимо использовать. В результате чего студент будет меньше затрачивать усилий на разбор трудных моментов и ему будет психологически более комфортно учиться.

До начала обучения мы предложили студентам из КНР в группе УрФУ сделать доклад об особенностях структуры китайского языка и особенностях его изучения на родине. Мы пришли к выводу, что грамматика китайского языка не столь детальна, нежели русского, а основную сложность составляет заучивание написания иероглифов и соответствующее им звучание слова. Сами китайские студенты акцентировали внимание на том, что звучание слова и соответствующий ему иероглиф воспринимается ими как единое целое и просто заучивается наизусть. Также происходит с фразами и с небольшими предложениями.

Студенты-китайцы таким же образом изучали и русский язык. Короткие фразы-клише, например, «Как тебя зовут?», «Я живу в Китае», «Мы студенты УГГУ» и подобные, они заучивали наизусть только по звучанию, не разбирая их на составные части. Тем не менее, из беседы стало ясно, что при дальнейшем изучении русского языка, уже на более продвинутых этапах, они вполне успешно могли разбираться в структуре языка, делать анализ и разбор слов и предложений и т.д. Уже не было проблемы составить слово из предложенных букв, а из слов – предложение. Поэтому на начальном этапе при накоплении словарного запаса нет надобности тратить время на разбор коротких фраз и предложений. Студенты сами осознают их структуру на более продвинутых этапах изучения языка, где вмешательство преподавателя уже может и не потребоваться.

Соответственно, мы предложили в электронном курсе подобный подход. Терминологию, не требующую детального осмысления, такую как названия, некоторые понятия, связанные с именами ученых и подобные, предложили заучить наизусть. Соответственно, больше времени осталось на детальное изучение более сложных понятий, где глубокое понимание необходимо.

3. При любом объяснении учебного материала китайский студент старается понять все сразу. И разумеется, некомфортно себя чувствует, если возникает проблема недопонимания. Непонятное слово, фраза, невнятное произношение и т.д.

Мы заметили, что во время традиционного чтения лекций, семинарских занятий студенты из КНР пользуются мобильными устройствами, набирая в них непонятные слова. Культура этих студентов не позволяет им перебивать преподавателя и проблему «непонятых» слов они оперативно стараются решить самостоятельно. Из беседы со студентами проблема стала очевидной, а именно: непонятное слово записывалось так, как студент его услышал. Если оперативный поиск в мобильном устройстве дал положительный результат – студент понял значение слова, то проблема, в принципе, решена. Но, если времени не хватило (преподаватель читает лекцию и не делает пауз), то возникает недопонимание, которое провоцирует пробел в лекционном материале.

Хоть и не полностью, но проблему можно решить, сопроводив лекцию презентацией. При данном подходе студент может правильно списать слово, не «ловив» его на

слух. Но все равно вынужден искать его значение либо оперативно во время объяснения учебного материала, либо уже самостоятельно после лекции. Соответственно, какой бы красочной ни была презентация, она лишь облегчает в какой-то степени работу студента, но не решает проблему кардинально.

Предложенный в УрФУ электронный курс, теория в котором является составляющей частью, призван решить эту проблему. Так, студент усваивает материал в своем темпе, детально прорабатывает термины и непонятные слова и пользуется при этом индивидуальными консультациями преподавателя. При таком подходе студент имеет возможность неоднократно возвращаться к более трудным частям теории и быстрее проходить более легкие.

Более того, русскоязычные студенты активно помогают иностранцам, объясняя значения незнакомых слов. Усвоение идет более динамично в рамках временного промежутка, отведенного на конкретное занятие.

Проведенные исследования – наблюдение за китайскими студентами в академических группах и бесед с ними, помогли нам сформулировать некоторые принципы, по которым необходимо строить процесс обучения.

1. Традиционный подход, который включает объяснение учебного материала в виде лекции и семинарские занятия.

• При таком подходе необходимо строить лекцию, употребляя по возможности простые с грамматической точки зрения предложения и избегать сложных оборотов.

• Речь преподавателя должна быть размеренной, четкой и выразительной.

• Необходимо заранее выявить специфические термины и слова, которые могут спровоцировать недопонимание. В нашем случае эти термины были связаны с именами ученых и писателей, заимствованиями из других языков и употребление словоформ в бытовом разговорном варианте. Во время лекционных занятий, если студент из КНР «хватает» телефон или планшет, это означает, что услышанное им слово не понятно и он хочет быстро найти его значение. Таким образом, целесообразно либо сделать паузу, повторить фразу, либо, если позволяет ситуация, выяснить и прокомментировать этот непонятный момент.

• Лекцию целесообразно сопроводить презентаций. Сами китайские студенты просили выделять термины в презентации именно красным цветом, который традиционно является сигналом важности понятия.

• Помимо лекционного материала студенты из КНР желали иметь печатный вариант, чтобы уже детально проработать его самостоятельно.

При таком подходе хоть и есть попытки решать возникающие проблемы оперативно во время занятий, доля самостоятельной работы по пониманию предмета увеличивается.

2. Электронный курс, который включает в себя базу теоретического и практического материала, а план работы регулируется графиком выполнения контрольных мероприятий на пол семестра, или на весь семестр в целом.

• Теоретический материал может быть представлен в виде более подробных презентаций. Они должны включать в себя по возможности больше схем, графиков, и меньше текстового материала.

• Термины и слова выделяются красным цветом, как уже ранее было сказано, китайцы воспринимают его как сигнал важности и необходимости выучивания.

• Занятия сопровождаются консультациями преподавателя либо индивидуально, либо в малых группах, например, если не все, а часть студентов имеют трудности в понимании того, или иного материала.

• Если есть возможность, то целесообразно объединить студентов-иностранцев с русскоговорящими студентами и таким образом решить проблему некоего языкового барьера, который может присутствовать, если учебный материал содержи специфические языковые термины.

При таком подходе доля самостоятельной работы по пониманию предмета может существенно уменьшиться и у студента появится время на дополнительную детальную проработку. Тем не менее, во время учебных занятий необходимо выявлять проблемные места, так как студент может поскромничать и скрыть недопонимание. Также студенты сами должны разработать стратегию освоения курса, что иногда может стать дополнительным препятствием в его освоении. Не все способны организовать себя на самостоятельную работу, и в этом случае необходимо своевременное вмешательство преподавателя.

3. Комбинированный курс, который включает в себя проведение лекционных занятий и электронный ресурс с базой теоретического и практического материала.

• При данном подходе целесообразно организовать работу студентов графиком выполнения контрольных мероприятий на пол семестра или на весь семестр в целом, так же, как и в п. 2. Студенты могут видеть весь объем учебного материала и конечную цель.

• Лекция должна включать в себя большую долю стратегических направлений в понимании предмета. То есть некие тезисы, которые студент может раскрыть либо самостоятельно, в группе, либо под руководством преподавателя при работе с электронным курсом.

• Также лекция может быть дополнительным координирующим источником в дальнейшей самостоятельной работе.

При таком подходе студен видит общую цель и объем изучаемого материала, а также дополнительные стратегические направления, которые координируют его в течение семестра. Доля самостоятельной работы во время практических занятий увеличивается, но она резко уменьшается вне учебного времени. Таким образом, повышается не только усвоение дисциплины, но и мотивация к изучению русского языка как иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кабанов А. М. Электронный учебник как средство повышения качества обучения иностранному языку в техническом университете : автореф. канд. пед. наук. Екатеринбург, 2009. 22 с.
2. Кабанов А. М. Электронный учебник как средство повышения качества обучения иностранному языку в техническом университете : дис.... канд. пед. Екатеринбург, 2009. 192 с.
3. Кабанов А. М., Рубан Г. А. и др. Современные аспекты педагогической работы : монография. В 3-х книгах / Под общ. ред. С. В. Куприенко; SWorld. Одесса, 2013. Кн. 1 С. 118–141.
4. Литчфорд Е. У. С Белой Армией по Сибири // Восточный фронт Армии Генерала А. В. Колчака. URL: http://east-front.narod.ru/memo/latchford.htm (дата обращения 23.08.2007).
5. Логинова Л. Г. Сущность результата дополнительного образования детей // Образование: исследовано в мире. URL: http://www.oim.ru/reader.asp?nomer= 366 (дата обращения 17.04.07).
6. Официальные периодические издания: электронный путеводитель / Рос. нац. б-ка, Центр правовой информации. СПб., 2005–2007. URL: http://www.nlr.ru/lawcenter/izd/index.html (дата обращения 18.01.2007).
7. Экономика и политика России и государств ближнего зарубежья : аналит. обзор, апр. 2007 / Рос. акад. наук, Ин-т мировой экономики и междунар. отношений. М. : ИМЭМО, 2007.
8. Юсупова Л. Г. Моделирование процесса иноязычной подготовки в вузе. Modelingoftheforeignlangua getrainingprocessattheUniversityProceedings of the 2nd European Conference on Education and Applied Psychology (May 14, 2014). «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna. 2014. 298 P.
9. Юсупова Л. Г. О результатах опытно-экспериментальной работы по развитию готовности студентов неязыковых направлений вуза к межкультурной коммуникации : коллективная монография // Наука и образование: современные тренды. Чебоксары : ЦНС «Интерактив плюс», 2015. 298.с.
10. Юсупова Л. Г. Развитие готовности студентов неязыковых направлений университета к межкультурной коммуникации : монография. Уфа : РИЦ Башкирского государственного университета. 2012. 104 с.
11. Юсупова Л. Г. Развитие готовности студентов неязыковых специальностей вуза к межкультурной коммуникации : автореф.дис. ... канд. пед. наук. Челябинск, 2008. 24 с.
12. Юсупова Л. Г. Развитие готовности студентов неязыковых специальностей вуза к межкультурной коммуникации : дис. ... канд. пед. наук. Челябинск, 2008. 177 с.
13. Юсупова Л. Г., Песина С. А. Роль языка в межкультурной коммуникации. Образование и наука в современных условиях : мат-лы II междунар. науч.- практ. конф. (Чебоксары, 15 янв. 2015). Чебоксары : ЦНС «Интерактив плюс», 2015. 298 с.

LITERATURA

1. Kabanov A. M. Elektronnyy uchebnik kak sredstvo povysheniya kachestva obucheniya inostrannomu yazyku v tekhnicheskom universitete : avtoref. kand. ped. nauk. Ekaterinburg, 2009. 22 s.
2. Kabanov A. M. Elektronnyy uchebnik kak sredstvo povysheniya kachestva obucheniya inostrannomu yazyku v tekhnicheskom universitete : dis.... kand. ped. Ekaterinburg, 2009. 192 s.
3. Kabanov A. M., Ruban G. A. i dr. Sovremennye aspekty pedagogicheskoy raboty : monografiya. V 3-kh knigakh / Pod obshch. red. S. V. Kuprienko; SWorld. Odessa, 2013. Kn. 1 S. 118–141.
4. Litchford E. U. S Beloy Armiey po Sibiri // Vostochnyy front Armii Generala A. V. Kolchaka. URL: http://east-front.narod.ru/memo/latchford.htm (data obrashcheniya 23.08.2007).
5. Loginova L. G. Sushchnost' rezul'tata dopolnitel'nogo obrazovaniya detey // Obrazovanie: issledovano v mire. URL: http://www.oim.ru/reader.asp?nomer= 366 (data obrashcheniya 17.04.07).
6. Ofitsial'nye periodicheskie izdaniya: elektronnyy putevoditel' / Ros. nats. b-ka, Tsentr pravovoy informatsii. SPb., 2005–2007. URL: http://www.nlr.ru/lawcenter/izd/index.html (data obrashcheniya 18.01.2007).
7. Ekonomika i politika Rossii i gosudarstv blizhnego zarubezh'ya : analit. obzor, apr. 2007 / Ros. akad. nauk, In-t mirovoy ekonomiki i mezhdunar. otnosheniy. M. : IMEMO, 2007.
8. Yusupova L. G. Modelirovanie protsessa inoyazychnoy podgotovki v vuze. Modelingoftheforeignlangua getrainingprocessattheUniversityProceedings of the 2nd European Conference on Education and Applied Psychology (May 14, 2014). «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna. 2014. 298 P.
9. Yusupova L. G. O rezul'tatakh opytno-eksperimental'noy raboty po razvitiyu gotovnosti studentov neyazykovykh napravleniy vuza k mezhkul'turnoy kommunikatsii : kollektivnaya monografiya // Nauka i obrazovanie: sovremennye trendy. Cheboksary : TsNS «Interaktiv plyus», 2015. 298.s.
10. Yusupova L. G. Razvitie gotovnosti studentov neyazykovykh napravleniy universiteta k mezhkul'turnoy kommunikatsii : monografiya. Ufa : RITs Bashkirskogo gosudarstvennogo universiteta. 2012. 104 s.
11. Yusupova L. G. Razvitie gotovnosti studentov neyazykovykh spetsial'nostey vuza k mezhkul'turnoy kommunikatsii : avtoref.dis. ... kand. ped. nauk. Chelyabinsk, 2008. 24 s.
12. Yusupova L. G. Razvitie gotovnosti studentov neyazykovykh spetsial'nostey vuza k mezhkul'turnoy kommunikatsii : dis. ... kand. ped. nauk. Chelyabinsk, 2008. 177 s.
13. Yusupova L. G., Pesina S. A. Rol' yazyka v mezhkul'turnoy kommunikatsii. Obrazovanie i nauka v sovremennykh usloviyakh : mat-ly II mezhdunar. nauch.- prakt. konf. (Cheboksary, 15 yanv. 2015). Cheboksary : TsNS «Interaktiv plyus», 2015. 298 s.